

Peter Lehmann, Berlin ([www.peter-lehmann.de](http://www.peter-lehmann.de))

## Übersetzungen / Translations

### In Vorbereitung / In Preparation

- »Absetzen mit Peer-Unterstützung« [Peter Lehmanns Übersetzung des Artikels von Céline Cyr: “Learning about and questioning psychiatric drugs, and withdrawal by way of GAM peer support”], in: Peter Lehmann / Craig Newnes (Hg): »Psychopharmaka reduzieren und absetzen – Praxiskonzepte für Fachkräfte, Betroffene, Angehörige«, Köln: Psychiatrieverlag (Printausgabe: ISBN 978-3-96605-212-2; PDF eBook: ISBN 978-3-96605-245-0) / Berlin & Lancaster: Antipsychiatrieverlag (Printausgabe: ISBN 978-3-925931-99-4; eBook: ISBN 978-3-910546-29-5) (in Vorbereitung für Herbst 2023) – <http://www.antipsychiatrieverlag.de/lehmann-newnes.htm>
- »Hyperbolisches Ausschleichen von Antidepressiva« [Peter Lehmanns Übersetzung des Artikels von Bryan Shapiro: “Hyperbolic tapering of antidepressants”], in: Peter Lehmann / Craig Newnes (Hg): »Psychopharmaka reduzieren und absetzen – Praxiskonzepte für Fachkräfte, Betroffene, Angehörige«, Köln: Psychiatrieverlag (Printausgabe: ISBN 978-3-96605-212-2; PDF eBook: ISBN 978-3-96605-245-0) / Berlin & Lancaster: Antipsychiatrieverlag (Printausgabe: ISBN 978-3-925931-99-4; eBook: ISBN 978-3-910546-29-5) (in Vorbereitung für Herbst 2023) – <http://www.antipsychiatrieverlag.de/lehmann-newnes.htm>
- »Ausschleichstreifen zum hyperbolischen Absetzen von Psychopharmaka« [Peter Lehmanns Übersetzung des Artikels von Peter C. Groot / Jan van Os: “Tapering medication (tapering strips) as a necessary tool for a meaningful conversation in the doctor’s office”], in: Peter Lehmann / Craig Newnes (Hg): »Psychopharmaka reduzieren und absetzen – Praxiskonzepte für Fachkräfte, Betroffene, Angehörige«, Köln: Psychiatrieverlag (Printausgabe: ISBN 978-3-96605-212-2; PDF eBook: ISBN 978-3-96605-245-0) / Berlin & Lancaster: Antipsychiatrieverlag (Printausgabe: ISBN 978-3-925931-99-4; eBook: ISBN 978-3-910546-29-5) (in Vorbereitung für Herbst 2023) – <http://www.antipsychiatrieverlag.de/lehmann-newnes.htm>
- »Jenseits der Psychiatrie – Stimmen und Visionen des Wahnsinns im Madness Radio« [Peter Lehmanns Übersetzung des Buchs von Will Hall: “Outside Mental Health – Voices and Visions of Madness”], ISBN 978-3-910546-23-3 (Printausgabe), ISBN 978-3-910546-24-0 (ePUB E-Book), ISBN 978-3-910546-25-7 (MobiPocket eBook), ISBN 978-3-910546-26-4 (PDF eBook), Berlin / Lancaster: Peter Lehmann Publishing (in Vorbereitung)
- »Kooperative Unterstützung beim Absetzen von Psychopharmaka« [Peter Lehmanns Übersetzung des Artikels von Anna Emmanouelidou: “Cooperative support in withdrawal from psychiatric drugs. The model of the Observatory for Human Rights in the Mental Health Field, Thessaloniki”], in: Peter Lehmann / Craig Newnes (Hg): »Psychopharmaka reduzieren und absetzen – Praxiskonzepte für Fachkräfte, Betroffene, Angehörige«, Köln: Psychiatrieverlag (Printausgabe: ISBN 978-3-96605-212-2; PDF eBook: ISBN 978-3-96605-245-0) / Berlin & Lancaster: Antipsychiatrieverlag (Printausgabe: ISBN 978-3-925931-99-4; eBook: ISBN 978-3-910546-29-5) (in Vorbereitung für Herbst 2023) – <http://www.antipsychiatrieverlag.de/lehmann-newnes.htm>
- »Zweifelhafte prophylaktische Wirkung von Antidepressiva« [Peter Lehmanns Übersetzung des Artikels von Craig Newnes: “Doubtful prophylactic effects of antidepressants”], in: Peter Lehmann / Craig Newnes (Hg): »Psychopharmaka reduzieren und absetzen – Praxiskonzepte für Fachkräfte, Betroffene, Angehörige«, Köln: Psychiatrieverlag (Printausgabe: ISBN 978-3-96605-212-2; PDF eBook: ISBN 978-3-96605-245-0) / Berlin & Lancaster: Antipsychiatrieverlag (Printausgabe: ISBN 978-3-925931-99-4; eBook: ISBN 978-3-910546-29-5) (in Vorbereitung für Herbst 2023) – <http://www.antipsychiatrieverlag.de/lehmann-newnes.htm>
- »Zweifelhafte prophylaktische Wirkung von Neuroleptika« [Peter Lehmanns Übersetzung des Artikels von

Robert Whitaker: “Do antipsychotics reduce the risk of relapse?”, in: Peter Lehmann / Craig Newnes (Hg): »Psychopharmaka reduzieren und absetzen – Praxiskonzepte für Fachkräfte, Betroffene, Angehörige«, Köln: Psychiatrieverlag (Printausgabe: ISBN 978-3-96605-212-2; PDF eBook: ISBN 978-3-96605-245-0) / Berlin & Lancaster: Antipsychiatrieverlag (Printausgabe: ISBN 978-3-925931-99-4; eBook: ISBN 978-3-910546-29-5) (in Vorbereitung für Herbst 2023) – <http://www.antipsychiatrieverlag.de/lehmann-newnes.htm>

## 2021

“Antidepressants information” [Peter Lehmann’s translation of »Aufklärungsbögen Antidepressiva« by the Network Self-help on Mental Health in Rhineland Palatinate], in: Peter Lehmann / Craig Newnes (eds.): “Withdrawal from prescribed psychotropic drugs”, ebook, original in 2021, updated edition, Berlin / Lancaster: Peter Lehmann Publishing 2023, pp. 166-185

:::> More information see <http://www.peter-lehmann.de/pub/hist/ueber/2021/antidepressants.doc>

“Discontinuing psychiatric drugs in the Global South: Experiences and resistance from the Mad Pride movement in Chile” [La traducción de Peter Lehmann del artículo “La discontinuación de los medicamentos psiquiátricos en el Sur Global: Experiencias y resistencias del movimiento Mad Pride en Chile“ de Tatiana Castillo-Parada / Juan Carlos Cea-Madrid / Paulina Sepúlveda Pérez], in: Peter Lehmann / Craig Newnes (eds.): “Withdrawal from prescribed psychotropic drugs”,

- ebook, original in 2021, updated edition, Berlin / Lancaster: Peter Lehmann Publishing 2023, pp. 390-403
- print edition, Lancaster: Egalitarian Publishing 2023, pp. 292-301

:::> More information see <http://www.peter-lehmann.de/pub/hist/ueber/2021/discontinuing.doc>

“Strict liability according to § 84 of the Medicinal Products Act on the basis of summaries of product characteristics for antidepressants or neuroleptics without information concerning discontinuation” [Peter Lehmann’s translation of “Gefährdungshaftung gemäß § 84 AMG aufgrund von Fachinformationen für Antidepressiva oder Neuroleptika ohne Angaben zum Absetzen – Ein Ergebnis der Stagnation der Pharmaforschung?” by Marina Langfeldt], in: Peter Lehmann / Craig Newnes (eds.): “Withdrawal from prescribed psychotropic drugs”,

- ebook, original in 2021, updated edition, Berlin / Lancaster: Peter Lehmann Publishing 2023, pp. 404-425
- print edition, Lancaster: Egalitarian Publishing 2023, pp. 305-319

:::> More information see <http://www.peter-lehmann.de/pub/hist/ueber/2021/liability.doc>

“Psychiatric Nurses’ support in coming off psychotropic drugs” [Peter Lehmann’s translation of “Unterstützung beim Absetzen von Psychopharmaka durch psychiatrisch Pflegende” by Hilde Schädle-Deininger / Christoph Müller], in: Peter Lehmann / Craig Newnes (eds.): “Withdrawal from prescribed psychotropic drugs”,

- ebook, original in 2021, updated edition, Berlin / Lancaster: Peter Lehmann Publishing 2023, pp. 250-263
- print edition, Lancaster: Egalitarian Publishing 2023, pp. 183-192

:::> More information see <http://www.peter-lehmann.de/pub/hist/ueber/2021/nurses.doc>

## 2020

Aderhold, Volkmar / Lehmann, Peter / Rufer, Marc / Zehentbauer, Josef: “Discontinuing psychotropic drugs? And if so, how?” [Peter Lehmann’s translation of “Psychopharmaka absetzen? Und wenn ja, wie?”], in: Peter Lehmann / Craig Newnes (eds.): “Withdrawal from prescribed psychotropic drugs”,

- ebook, original in 2021, updated edition, Berlin / Lancaster: Peter Lehmann Publishing 2023, pp. 510-540
- print edition, Lancaster: Egalitarian Publishing 2023, pp. 102-122

:::> More information see <http://www.peter-lehmann.de/pub/hist/ueber/2020/aderhold.doc>

“And finally atypically careful” [Peter Lehmanns Übersetzung des Artikels »Und zuletzt atypisch vorsichtig« von Susanne Cortez], in:

- Journal of Critical Psychology, Counselling and Psychotherapy (Lancaster), Vol. 20 (2020), No. 4 (Special edition: “Withdrawal from prescribed psychotropic drugs”, edited by Peter Lehmann), pp. 107-111
- Peter Lehmann (ed.): “Coming off psychiatric drugs: Successful withdrawal from neuroleptics, antidepressants, mood stabilizers, Ritalin and tranquilizers”, ebook, original publication in 2020, updated

edition, Berlin / Lancaster: Peter Lehmann Publishing 2023, pp. 124-129

- Peter Lehmann / Craig Newnes (eds.): “Withdrawal from prescribed psychotropic drugs”, ebook, original in 2021, updated edition, Berlin / Lancaster: Peter Lehmann Publishing 2023, pp. 353-359

- Peter Lehmann / Craig Newnes (eds.): “Withdrawal from prescribed psychotropic drugs”, print edition, Lancaster: Egalitarian Publishing 2023, pp. 253-257

:::> More information see <http://www.peter-lehmann.de/pub/hist/ueber/2020/and.doc>

“Minimum dosage and monitoring of neuroleptics” [Peter Lehmann’s translation of »Minimaldosierung und Monitoring bei Neuroleptika« by Volkmar Aderhold], in:

- Journal of Critical Psychology, Counselling and Psychotherapy (Lancaster), Vol. 20 (2020), No. 4 (Special edition: “Withdrawal from prescribed psychotropic drugs”, edited by Peter Lehmann), pp. 31-50

- Peter Lehmann / Craig Newnes (eds.): “Withdrawal from prescribed psychotropic drugs”, ebook, original in 2021, updated edition, Berlin / Lancaster: Peter Lehmann Publishing 2023, pp. 510-540

- Peter Lehmann / Craig Newnes (eds.): “Withdrawal from prescribed psychotropic drugs”, print edition, Lancaster: Egalitarian Publishing 2023, pp. 102-122

:::> More information see <http://www.peter-lehmann.de/pub/hist/ueber/2020/minimum.doc>

## 2013

»Langsames Erwachen zu zweit« [Peter Lehmanns Übersetzung des Artikels von Mary & Jim Maddock: “Slow awakening in pairs”], in: Peter Lehmann (Hg.): »Psychopharmaka absetzen – Erfolgreiches Absetzen von Neuroleptika, Antidepressiva, Phasenprophylaktika, Ritalin und Tranquilizern«, original 2013,

- gedruckte Buchausgabe, 5., aktualisierte und erweiterte Auflage, Berlin / Shrewsbury: Peter Lehmann Antipsychiatrieverlag 2019, S. 59-66

- eBook, aktualisierte Auflage, Berlin / Shrewsbury: Peter Lehmann Antipsychiatrieverlag 2022, S. 65-72

:::> Weitere Informationen siehe <http://www.peter-lehmann.de/pub/hist/ueber/2013/erwachen.doc>

»Unterstützung aus dem Internet. Hilfen und Informationen beim Absetzen psychiatrischer Psychopharmaka« [Peter Lehmanns Übersetzung des Artikels von Susan Kingsley-Smith: “Support in withdrawal by Internet”], in: Peter Lehmann (Hg.): »Psychopharmaka absetzen – Erfolgreiches Absetzen von Neuroleptika, Antidepressiva, Phasenprophylaktika, Ritalin und Tranquilizern«, original 2013,

- gedruckte Buchausgabe, 4., aktualisierte und erweiterte Auflage, Berlin / Shrewsbury: Peter Lehmann Antipsychiatrieverlag 2013, 286-290

- eBook, aktualisierte Auflage, Berlin / Shrewsbury: Peter Lehmann Antipsychiatrieverlag 2022

:::> Weitere Informationen siehe <http://www.peter-lehmann.de/pub/hist/ueber/2013/unterstuetzung.doc>

## 2011

Grußwort« [Übersetzung der Rede “Welcome Speech of the Rector of AUTH” von Ioannis Mylopoulos, in: Kostas Bairaktaris (ed.): “Proceedings of the European Congress against Discrimination and Stigma, for User-orientated Reforms in Psychiatry and the Right to Alternatives”, Thessaloniki: Aristotle-University 2010, p. 55], in: Verhaltenstherapie und psychosoziale Praxis (Tübingen), 43. Jg. (2011), Nr. 2, S. 381

:::> Weitere Informationen siehe <http://www.peter-lehmann.de/pub/hist/ueber/2011/grusswort.doc>

»Laudatio anlässlich der Verleihung der Ehrendoktorwürde an Peter Lehmann« [Übersetzung der Rede “Praise to the Honored” von Kostas Bairaktaris, in: Kostas Bairaktaris (ed.): “Proceedings of the European Congress against Discrimination and Stigma, for User-orientated Reforms in Psychiatry and the Right to Alternatives”, Thessaloniki: Aristotle-University 2010, pp. 57-61], in: Verhaltenstherapie und psychosoziale Praxis (Tübingen), 43. Jg. (2011), Nr. 2, S. 382-383

:::> Weitere Informationen siehe <http://www.peter-lehmann.de/pub/hist/ueber/2011/laudatio.doc>

## 1996

»Elektroschock« [Peter Lehmanns Übersetzung des Artikels von Leonard Roy Frank: “Electroshock: Death, brain damage, memory loss, and brainwashing”, in: Journal of Mind and Behavior (USA), Vol. 11 (1990), No. 3-4, pp. 489-502], in: Peter Lehmann: »Schöne neue Psychiatrie«, Band 1: »Wie Chemie und Strom auf

Geist und Psyche wirken«,

- gedruckte Buchausgabe, Berlin: Peter Lehmann Antipsychiatrieverlag 1996, S. 287-319
- eBook, bearbeitete Neuausgabe, original 2017, Berlin / Lancaster: Peter Lehmann Antipsychiatrieverlag 2022

::::> Weitere Informationen siehe <http://www.peter-lehmann.de/pub/hist/ueber/1996/elektroschock.doc>

## 1987

»Internationale Antipsychiatrische Grundsatzerklärung – Für Menschenrechte, gegen psychiatrische Unterdrückung« [Übersetzung des “Statement of Principles from the 10<sup>th</sup> Annual International Conference on Human Rights and Psychiatric Oppression”, Toronto, 14.-18. Mai 1982, durch Annette Heselhaus, Peter Lehmann und Hartmut Zülch], in: Die Irren-Offensive – Zeitschrift von Ver-rückten gegen Psychiatrie (Berlin), Heft 3 (1987), S. 16-17

::::> Weitere Informationen siehe <http://www.peter-lehmann.de/pub/hist/ueber/1987/grundsatz.doc>

»Sollen Neuroleptika verboten werden?« [Peter Lehmanns und Hartmut Zülchs Übersetzung des Artikels von Lars Martensson: “Should neuroleptics be banned?”, in: Knud Jensen & Bent Pedersen (eds.): “Commitment and Civil Rights of the Mentally Ill”, Proceedings of World Federation of Mental Health Conference in Copenhagen, August 1984, København: SIND 1985], in:

- Pro Mente Sana Aktuell (Weinfelden/Schweiz), 1988, Nr. 3 (»Dossier Psychopharmaka«), S. 3-14
- Die Irren-Offensive – Zeitschrift von Ver-rückten gegen Psychiatrie (Berlin), Heft 3 (1987), S. 31-43

::::> Weitere Informationen siehe <http://www.peter-lehmann.de/pub/hist/ueber/1987/neuroleptika.doc>

»Das Psychiatrische Testament – Ein neuer Gesetzesmechanismus, um Menschen vor ›Psychosen‹ und vor der Psychiatrie zu schützen« [Übersetzung des Artikels von Thomas S. Szasz, “The psychiatric will: A new mechanism for protecting persons against ‘psychosis’ and psychiatry”, in: American Psychologist, Vol. 37 (1982), No. 7, pp. 762-770, durch Peter Lehmann, Ralf Beyer, Hannelore Pietsch, Gaby S., Heike Schlüchtermann, Tina Stöckle, Martin Wiedmann & Hartmut Zülch], Berlin: Peter Lehmann Antipsychiatrieverlag 1987

::::> Weitere Informationen siehe <http://www.peter-lehmann.de/pub/hist/ueber/1987/testament.doc>

## 1983

»Lithium – Der große Beschützer?« [Peter Lehmanns Übersetzung des Artikels von Dr. Caligari: “Lithium: The great pretender”, in: Madness Network News (USA), 1979, No. 5], in: Stachel Extra – Zeitung der Alternativen Liste für Demokratie und Umweltschutz (Berlin), September 1983, S. 2